Nummer 213
Oktober 2019

Kropemann info

d'Informatiounsblat vun der Réidener Gemeng
Bulletin d'information de la commune de Redange/Attert

© Christiane Dusemang

www.redange.lu

L-8510 REDANGE/ATTERT
38, Grand-rue
Adresse postale: B.P. 8
L- 8501 REDANGE/ATTERT

Inhalt

2	Inhalt
3	Wëssenswertes aus der Gemeng
4-5	Séance publique du conseil communal du 12 juillet 2019
6-7	AVIS
8	Visit vum SIDEC a Superdreckskëscht
9	Police Lëtzebuerg
10-11	Klimapakt
12-13	Club Atertdall
14	Maison de l'eau / Jugendpompjeeën vu Réiden
15	Sub Aqua Redange
16	Visit Guttland
17	Neies aus der Geschäftswelt
18-19	Réiden virun 30 Joer
20	Kulturkommissioun-NEWS
21	Latenightshopping «Op der Schock»
22	Georgette Elsen-Degros feiert 85 Lenze
23	Raymonde Konter-Gras feiert 85. Geburtstag
24	Rezepter
25	Wéi gutt kennt dir Réiden?
26	Par Atertdall - Sainte Claire
27	Hierkenowend vum Gaart an Heem
28	Journée de commémoration

Druck/Herausgeber:
Gemeinde Redingen/Attert
Ingrid Brusten, Mouchi Fasbinder, Monique Kuffer, Carlo Nilles, Luc Pauly
Sekretariat & Layout: Philippe Faber & Tracé
Tél.: 23 62 24-1
E-Mail: kropemann@redange.lu

Kropemann-Info erscheint monatlich kostenlos.
Bitte alle Artikel für den «Kropemann-Info» bis zum **15. des Monats 12 Uhr** zukommen lassen.

© Copyright 2019

Gemeng Réiden

Ëffnungszäiten

all Dag op vun
8h00 bis 12h00

a Mëttwochs vun
8h00 bis 12h00 a vun 14h00 bis 18h00

Offallkalenner

Mëttwoch, den 9. Oktober: Valorlux
Freideg, den 11. Oktober: Alteisen
Mëttwoch, de 16. Oktober: Superdrecks.
Méindeg, den 21. Oktober: Alpapeier
Mëttwoch, den 23. Oktober: Valorlux
Méindeg, den 28. Oktober: Sperrmüll

Manifestatiounskalenner

Oktober 2019

Den 26. an 27. Oktober Klengdéierenausstellung am Polyvalent zu Réiden

Containerpark Réiden

SIDEC Réiden

Tél: 26 62 09 13

Ëffnungszäiten:
Dënschdes, Donneschdes a Freides
09:00-11:45 Auer
13:00-17:00 Auer
Samsdes: 09:00 - 16:00 Auer

Séance publique du conseil communal du 12 juillet 2019

ORDRE DU JOUR

Approbation de l'ordre du jour ;
1. Approbation d'actes, de contrats et de conventions ;
2. Approbation de déclarations de recettes de l'année 2018 ;
3. Approbation des statuts modifiés du SIDEC ;
4. Approbation d'un devis relatif au renouvellement du captage de la source « Weierchen » à Nagem ;
5. Allocation d'un subside à l'association « De Schankemännchen asbl » ;
6. Décision d'adhésion des communes de Steinfort, Helperknapp, Colmar-Berg et Erpeldange-sur-Sûre au Syndicat intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature « SICONA-CENTRE » ;
7. Création d'un poste de fonctionnaire communal pour les besoins de l'atelier communal ;
8. Communication au conseil communal de la mise à jour du plan pluriannuel de financement 2020-2022 ;

Divers

Approbation d'actes de contrats et de conventions

Acte de vente du 20 juin 2019 conclu avec M. Christophe GLAESENER, par lequel l'Administration Communale de Redange/Attert cède à ce dernier des fonds inscrits au tableau ci-après :

N° cadastre	Section	Lieu-dit:	Nature	Contenance		
				ha	a	ca
1656/5836	D de Redange	Auf Riner	Terre labourable	0	9	55
			TOTAL	0	9	55

d'une contenance totale de 9 ares et 55 centiares (0 ha 9 a 55 ca),
au prix total de 11.938,00.- €;

Approbation de déclarations de recettes de l'année 2018

Le conseil communal a approuvé des déclarations de recettes de l'année 2018 au montant total de 1.092.659,62.-€.

Approbation des statuts modifiés du SIDEC.

Approbation des statuts modifiés du syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers du nord et du centre, en abrégé SIDEC, en la version dont ils ont été soumis pour approbation aux communes membres.

Approbation d'un devis relatif au renouvellement du captage de la source « Weierchen » à Nagem

Approbation d'un devis du 24 juin 2019, établi par le bureau d'ingénieurs-conseils BEST, concernant le renouvellement du captage de la source « Weierchen » à Nagem, au montant total de 778.050,00.- € T.T.C .

Allocation d'un subside à l'association « De Schankemännchen a.s.b.l. »

Allocation d'un subside de 150.- € à l'asbl « De Schankemännchen » à titre de l'organisation du « 14. Fräiliichtspektakel » à Grosbous .

Décision d'adhésion des communes de Steinfort, Helperknapp, Colmar-Berg et Erpeldange-sur-Sûre au Syndicat Intercommunal pour la Conservation de la Nature « SICONA-CENTRE ».

Décision de consentement à l'adhésion des communes suivantes au Syndicat Intercommunal pour la Conservation de la Nature « SICONA-CENTRE » :

- Commune de Helperknapp moyennant contribution d'une quote-part au capital social du syndicat de € 217.564,41.- ;
- Commune de Steinfort moyennant contribution d'une quote-part au capital social du syndicat de € 198.863,59.-,
- Commune de Colmar-Berg moyennant contribution d'une quote-part au capital social du syndicat de € 100.140,50.-
- Commune d' Erpeldange-sur-Sûre moyennant contribution d'une quote-part au capital social du syndicat de 115.697,88.-.

Création d'un poste de fonctionnaire pour les besoins de l'atelier communal.

Création d'un poste de fonctionnaire communal appartenant au groupe de traitement D1, sous-groupe à attributions particulières.

Présentation de la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF) pour les années 2020-2022.

Notification de la mise à jour du tableau de synthèse globale ainsi que des annexes du plan pluriannuel de financement (PPF) pour les années 2020-2022.

Administration communale
Redange/Attert

*traduction orale directe par collaborateurs bénévoles de l'ASTI

NEUORGANISATION DER ÖFFENTLICHEN ABFALLSAMMLUNG

Sehr geehrte Einwohnerinnen, sehr geehrte Einwohner,

Im Rahmen der Kampagne *„Weniger wegwerfen, mehr recyceln"*, wird ihre Gemeinde, in Kooperation und unter der Verantwortung des SIDEC, demnächst die öffentliche Abfallsammlung neu gestalten. Dabei wird ihre graue Restmülltonne, ohne Kosten für sie, gegen eine (1) neue Mülltonne mit Chip ausgetauscht, um so den Mülltonnenbesitzer und die Anzahl der durchgeführten Entleerungen zu erfassen. Gleichzeitig erhalten sie, falls sie dies wünschen und ohne Kosten, eine (1) Mülltonne mit 60 Litern für Bioabfälle und / oder eine (1) Mülltonne mit 120 Litern für Hohlglas sowie deren regelmäßige Entleerung. Zusätzliches Mülltonnenvolumen kann auf Anfrage nach Bedarf und gegen Bezahlung bereitgestellt werden.

Die neuen Maßnahmen zur Umgestaltung der öffentlichen Abfallsammlung werden bereits erfolgreich seit zwei Jahren in der Gemeinde Erpeldingen an der Sauer durchgeführt und das SIDEC bereitet nun ihre Umsetzung in allen 46 Mitgliedsgemeinden vor.

Diese neuen Maßnahmen betreffen, zumindest in der Anfangsphase, ausschließlich Mülltonnen mit zwei Rädern, die über die öffentliche Abfallsammlung entsorgt werden.

Ein Informationsschreiben wird ihnen demnächst persönlich zugeschickt, um sie im Detail über die neuen Maßnahmen zu informieren und um die von ihnen gewünschten Mülltonnen nach Bedarf zu bestellen.

Informationsversammlungen in luxemburgischer Sprache und mit Simultanübersetzung* in französischer Sprache, werden an den folgenden Terminen und Adressen immer um 19.00 Uhr angeboten:

Weniger wegwerfen
Mehr recyceln

Am 8. Oktober 2019 im Cube 521, 1- 3 Driicht; 9764 Marnach
Am 9. Oktober 2019 in der Grundschule Reenert,11, avenue N. Kreins; 9536 Wiltz
Am 10. Oktober 2019 in der Aal Seeërei, rue de l'Industrie; 9230 Diekirch
Am 15. Oktober 2019 in der Schule Nic. Welter, 13, place de l'église ; 7533 Mersch
Am 16. Oktober 2019 im Centre culturel, am Tremel ; 8706 Useldange
Am 17. Oktober 2019 im Centre Turelbach, 22, rue principale ; 9168 Mertzig
Am 23. Oktober 2019 in der Deichhalle, 3, rue du Deich ; 9012 Ettelbrück

In der Hoffnung, sie zahlreich begrüßen zu können, verbleiben wir, sehr geehrte Einwohnerinnen, sehr geehrte Einwohner, mit freundlichen Grüßen.

Redingen und Diekirch, den 8. August 2019

Für die Gemeinde	Für das SIDEC
Der Bürgermeister Henri Gerekens	Der Präsident Claude Haagen

Administration communale
Redange/Attert

SIDEC

REORGANISATION DE LA COLLECTE PUBLIQUE DES DÉCHETS

Chères habitantes, chers habitants,

Dans le cadre de la campagne « *Jeter moins, recycler plus* », votre commune, en collaboration et sous la responsabilité du SIDEC, réalisera prochainement la réorganisation de la collecte publique des déchets. Il sera procédé, d'ailleurs sans frais pour vous, à l'échange de votre poubelle grise pour vos déchets ménagers résiduels contre une (1) nouvelle poubelle avec puce permettant d'identifier son détenteur ainsi que le nombre de vidages réalisé. Par la même occasion, une (1) poubelle de 60 litres pour biodéchets et / ou une (1) poubelle de 120 litres pour verre creux, vous seront offertes sans frais, y compris leur vidage régulier, si vous le souhaitez. Des volumes supplémentaires en poubelles peuvent être demandés suivant vos besoins et sont payants.

Les nouvelles mesures de réorganisation de la collecte publique sont déjà réalisées, avec beaucoup de succès, pendant deux années dans la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et le SIDEC s'apprête maintenant de les mettre en œuvre dans toutes les 46 communes membres du SIDEC.

Ces nouvelles mesures concernent, pour le moins dans une première phase, exclusivement les poubelles à deux roues desservies dans le cadre de la collecte publique.

Un courrier d'information personnel vous parviendra prochainement vous renseignant plus en détail sur les mesures à venir et vous permettant de commander la ou les nouvelle(s) poubelle(s) suivant vos besoins.

Des réunions d'information en langue luxembourgeoise, avec traduction simultanée* en langue française, sont proposées, toujours à 19.00 hrs., aux dates et lieux suivants :

Jeter moins
Recycler plus

Le 8 octobre 2019 au Cube 521, 1- 3 Driicht à 9764 Marnach
Le 9 octobre 2019 à la l'école Reenert,11, avenue N. Kreins à 9536 Wiltz
Le 10 octobre 2019 à la Aal Seeërei, rue de l'Industrie à 9230 Diekirch
Le 15 octobre 2019 à l'Ecole Nic. Welter, 13, place de l'église à 7533 Mersch
Le 16 octobre 2019 au Centre culturel, am Tremel à 8706 Useldange
Le 17 octobre 2019 au Centre Turelbach, 22, rue principale à 9168 Mertzig
Le 23 octobre 2019 Hall du Deich, 3, rue du Deich à 9012 Ettelbrück

Dans l'espoir de pouvoir vous accueillir nombreux, veuillez agréer, chères habitantes, chers habitants, l'expression de nos meilleurs sentiments.
Redange et Diekirch, le 8 août 2019

Pour la commune de Redange	Pour le SIDEC
Le bourgmestre Henri Gerekens	Le Président Claude Haagen

Visit vum SIDEC a Superdreckskëscht

Offall ass en Thema an esou huet eis Gemeng geduecht et wier eng gutt Saach wa mir zu dem Thema eppes géifen organiséieren.

Et geet drëm fir eng Visit bei der **SIDEC a Superdreckskëscht** ze maachen, wou mir da gewisen an erkläert kréie wéi dat ganzt ofleeft, wat ganz interessant ass besonnesch wou an Zukunft Änne-runge bei eisen Dreckskëschte kommen.

Den Datum ass de 4. Oktober 2019 wou mir um 9H45 bei der SIDEC Fridhaff ukommen.
De genauen Départ mat den Auerzäiten kritt jiddereen nach matgedeelt dee sech ugemellt huet.

Mir fuere mam Bus, deen och d'Leit, déi sech ugemellt hunn, an den Uertschaften ofhëllt
De Programm gesäit esou aus:

Mir fueren zu Lannen um 8 .20 Auer

zu Nagem um 8.25 Auer

zu Ospern um 8.35Auer

zu Reichlange um 8.40 Auer

zu Niederpallen um 8.50 Auer dann zu Réiden um 9.00 Auer bei der Kierch fort.

Um 9.45 Auer si mir bei der Sidec um Fridhaff bis 12H00 Auer.
Duerno Mëttegiessen 12H45 bis 13H45 zu Colmer an der Pizzeria Neptwone
(muss selwer bezuelt ginn).

Mëttes 14H00 Superdreckskëscht
Retour zirka 16H30

Umelldung ass erwënscht.

Bei Froen oder fir iech unzemellen: **Charles Welter** 691410227 oder **Raymond Remakel** 621182020

VOTRE POLICE : LE COMMISSARIAT ATERT

POLICE LËTZEBUERG

Votre **commissariat Atert** se compose de deux sites : **Rambrouch** et **Rédange.**

Votre commissariat à votre service **24 h / 7 j.**

Prise de rendez-vous sur le site Rambrouch entre 07h00 – 21h00 du lundi au vendredi et sur le site Rédange 24 h / 7 j.

Les sites **Rédange** et **Diekirch** fonctionnent **24 h / 7 j,** pourtant la prise de rendez-vous est conseillée.

L'**e-commissariat** vous offre divers services et vous permet d'introduire une plainte.

Quelle que soit votre localisation géographique, vous pouvez vous rendre à un poste de Police de votre convenance. Trouvez votre **site de Police** le plus proche sur notre **application mobile Police Luxembourg** ou sur notre site **police.lu**

Trouvez vos **sites de Police en ligne.**

RAMBROUCH
21 A, Rue Principale
L-8805 Rambrouch

RÉDANGE
3, rue de la Gendarmerie
L-8508 Redange/Attert

EN CAS D'URGENCE : appelez le **113**

(+352) 244 92 10 00
police.atert@police.etat.lu
B.P. 5 | L-8801 Rambrouch (Site Rambrouch)
B.P. 12 | L-8501 Rédange/Attert (Site Rédange)

WWW.POLICE.LU ZESUMME FIR IECH

Subsiden fir nohalteg Mobilitéit – *Subsides pour la mobilité durable*

Vum 1. Januar 2019 un ginn et folgend **Subside vum Staat**:
A partir du 1er janvier 2019, l'Etat accorde les subsides suivants:

- **prime de 5.000 euros** pour un **véhicule neuf 100 % électrique** ou à pile à combustible à hydrogène suivant: **voiture** et **camionnette**;
- **prime de 2.500 euros** pour un **véhicule neuf** du type **plug-in hybrique (≤ 50 g CO_2/km)** suivant: **voiture** et **camionnette**;
- **prime jusqu'à 500 euros** pour un **véhicule neuf 100 % électrique** suivant: **quadricycle, motocycle, motocycle léger** (125 cm^3) et **cyclomoteur** (**scooter** et **pedelec45**);
- **prime jusqu'à 300 euros** pour un **cycle neuf** suivant: **vélo** et **pedelec25**.

Wat sinn d'Conditioune fir d'Vëlosprimme vun 300 €?
Quelles sont les conditions d'éligibilité pour les primes de cycle neuf de 300 € ?

- "cycle au sens du Code de la route": **vélo conventionnel** (sans pédalage assisté) ou **pedelec25** (cycle à pédalage assisté, assistance jusque max. 25km/h)
- prime réservée aux **personnes physiques majeures** (uniquement résidents au Luxembourg)
- **achat du cycle à partir du 1er janvier 2019** (date de la facture acquittée)
- prime accordée au **propriétaire** du vélo / pedelec25
- **prime de 25 % du coût HTVA du cycle**, sans toutefois dépasser 300 euros
- prime non valable pour tout autre moyen de glisse urbaine (trottinette électrique, hoverboard, solowheel, etc.)
- prime non cumulable avec la déduction fiscale pour mobilité durable; toutefois cette prime est cumulable avec d'autres primes

De **Formulaire de demande** fir d'Vëlosprimme kënnt Dir hei eroflueden:
*Le **formulaire de demande** pour l'aide financière pour l'achat d'un vélo ou pédélec25:*

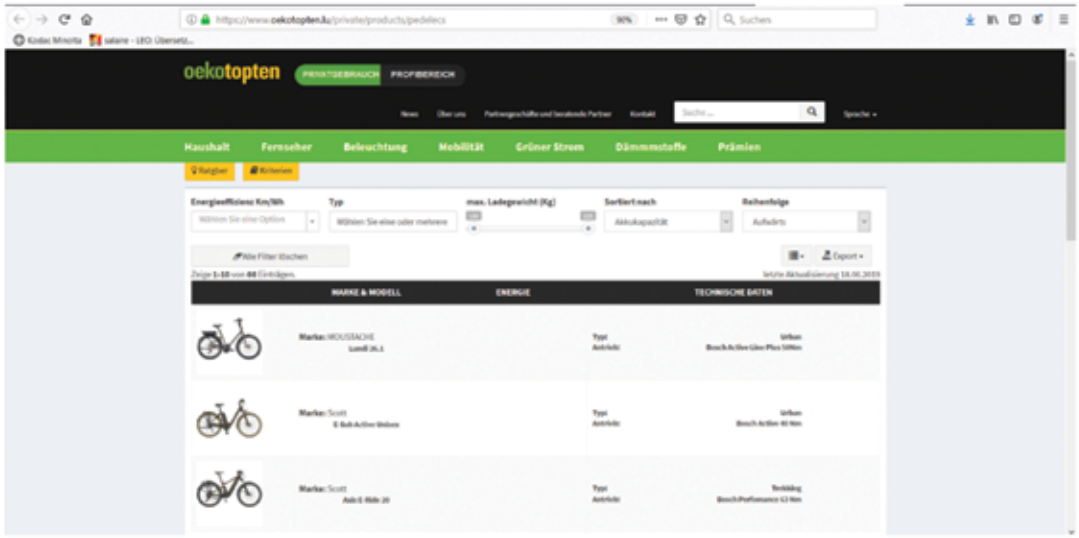
https://guichet.public.lu/fr/citoyens/transports-mobilite/transports-individuels/aides-financieres-acquisition-detention-vehicule/deduction-mobilite-durable-velo.html

Prime
300 €

Wat fir ee Pédélec ass dee richtege fir mech?
Quel pédélec est le bon?

Op der Sait **www.oekotopten.lu** kënnt Dir är Kriterien aginn an di passend Pédélec-Modeller ginn lech proposéiert.

*Sur la page **www.oekotopten.lu** vous pouvez entrer vos critères et des modèles correspondant à vos besoins seront affichés.*



Wat ass den Ënnerscheed tëschent Pédélec an S-Pédélec?
Quelle est la différence entre pédélec et Speed-pédélec?

Ee Pédélec ënnerstëtzt bis 25 km/h, natierlech muss een dauernd pedalléieren. Et dierf ee mat engem Pédélec op de nationale Vëlospiste fueren an et brauch ee säi Vëlo net unzemellen.

Un pédélec est doté d'une assistance électrique limitée à 25 km/h. Pour s'activer, le système d'assistance exige l'intervention d'une force humaine sur les pédales. Si le cycliste s'arrête de pédaler l'assistance se coupe. On peut utiliser les pistes cyclables nationales et un contrôle technique n'est pas nécessaire.

Een S-Pédélec ënnerstëtzt bis 45 km/h, et muss een och hei nach pedalléieren. Et dierf ee net mat engem S-Pédélec op de nationale Vëlospiste fueren an et muss ee mat sengem Vëlo an de Contrôle technique.

Un S-Pédélec *est doté d'une assistance électrique limitée à 45 km/h. Il nécessite également l'intervention d'une force humaine sur les pédales. Ce cycle ne peut pas circuler sur les pistes cyclables nationales et il doit passer le contrôle technique.*

Club Atertdall
zesammen erliewen

Unser neues Herbstprogramm ist erschienen – hier ein kleiner Einblick.

OKTOBER

BESICHTIGUNG CARRIÈRES FEIDT IN ERNZEN
Dienstag, den 15. Oktober
um 10.00 Uhr

GEMÜTLICHES HERBSTWANDERN MIT DEM ESEL
Donnerstag, den 24. Oktober
von 14.00 bis 18.00 Uhr

NOVEMBER

RENDEZ-VOUS 60+
Samstags, den 16. November
von 14h30 - 19h00

KÄSEREI & GLASBLÄSEREI IN BERDORF
Mittwoch, den 20. November

DEZEMBER

BALLETT
DER KLEINE PRINZ
Freitag, den 06. Dezember
um 20.00 Uhr

AACHENER WEIHNACHTSMARKT
Freitag, den 13. Dezember

Unser komplettes Programm finden Sie in unserer Broschüre oder im Internet www.help.lu Für weitere Informationen sind wir gerne für Sie da. T.: 27 55-33 70

Club Atertdall
zesummen erliewen

WEIHNACHTSMÄRKTE IN DEUTSCHLAND
Rothenburg ob der Tauber / Nürnberg

Auch dieses Jahr profitieren wir wieder von der Tradition und Beliebtheit der deutschen Weihnachtsmärkte und verbringen 3 Tage in Bayern.

Die ersten beide Tage verbringen wir in Rothenburg ob der Tauber. Am 3. Tag geht es weiter nach Nürnberg und seinem Weihnachtsmarkt. Der Nürnberger Christkindlesmarkt ist einer der ältesten, und sicher der berühmteste Weihnachtsmarkt der Welt.
Die weiteren Einzelheiten der Reise werden Ihnen bei der Einschreibung mitgeteilt.

Von Dienstag bis Donnerstag, vom 03. bis 05. Dezember
Bitte bis spätestens den 31. Oktober einschreiben!
Im Falle einer Abmeldung – bitte interne Regelungen 2+5 des Clubs beachten.

Tarif: 524 €, Einzelzimmerzuschlag von 60 €

MARCHÉS DE NOËL EN ALLEMAGNE
Rothenburg ob der Tauber / Nuremberg

Cette année encore, pour la seconde fois, nous profitons de la tradition des marchés de Noël *germaniques. Nous nous rendons 3 jours en Bavière :*

Le 1ier et 2ième jour nous les passerons à Rothenburg ob der Tauber. Le 3° jour, nous partons en direction de la ville de Nuremberg et son marché de Nöel, l'un des plus appréciés d'Allemagne, en raison de son ancienneté
Les détails sur ce voyage vous seront communiqués lors de votre inscription.

Du mardi au jeudi, du 03 au 05 décembre
Veuillez-vous inscrire au plus tard pour le 31 octobre !
Pour tout désistement - voir règlement interne 2+5 du Club svp.

Tarif: *524 €, supplément de 60 € pour une chambre seule*

Einschreibung/ Inscription: Tel. 27 55 – 33 70
Mo – Fr/ Lu - Ve 09h00 – 12h00

Gewässervertrag Atert

Excursioun laanscht d'Atert

Waasser ass fir de Mënsch onentbierlech. Wéi hunn d'Mënschen d'Waasser fréier genotzt a wéi notze mir et haut? D'Gemeng Useldeng huet eng besonnesch Roll wat d'Waasserversuergung vum Land betrëfft. D'Waasserhaus vu Réiden mécht sech dofir mat iech op eng Entdeckungsrees vum Waasser a senger Notzung duerch d'Joerhonnerten. Lauschtert de sëllechen Waassergeschichten an erlieft e puer spannend Expérimenter, déi déi besonnesch Eegenschaften vum Waasser demonstréieren.

Ee gemittlechen Trëppeltour vu 4 km fir Erwuessener a Kanner ab 6 Joër. D'Excursioun fënnt bei all Wieder statt.

Wéini: 5. Oktober vun 14h-17h
Wou: Useldeng virum ManuKultura
Info: Tel. 26 62 08 08

MAISON DE L'EAU

CONTRAT DE RIVIÈRE ATTERT FLUSSPARTNERSCHAFT

GËFF EEN DEEL VUN ENGEM STAARKEN TEAM.

EE FIR ALL AN ALL FIR EEN!

Wëssen, Spill a Spaass si bei eis garantéiert.

Jugendpompjeeë bestinn aus motivéierte Meedercher a Jongen téscht 8 an 16 Joer, déi an hirer Fräizäit bei de Pompjeeën eppes fir Liewen derzoutéieren wëllen. Encadréiert vun Jugendleeder léieren Kanner op eng spilleresch Aart a Weis verschidden Aspekter vum Pompjeeswiesen, eng Éischt Hëllef leeschten, an virun allem an enger Equipe zesummen ze schaffen.

Aner Aktivitéiten: Ausflich, Wëssenstest (Bronze, Sëlwer, Gold), National Meeschterschaften am Schwammen a Cross Laf, Cortège Nationalfeierdag, Nationale Camp an nach vill méi...

De Réidener Zenter hält ëmmer gären interesséiert a motivéiert Jugendlecher op, fir an engem staarken a motivéierten Team matzemaachen.

Fir mei Informatiounen kent dir iech gären bei eis mellen:

CISR
Centre d'incendie et de secours Redange Attert
B.P. 78 - L-8501
e-Mail: jugend@cisr.lu

Oder op engem vun deen Internetsiten:
www.jugendpompjeeen.lu oder www.cisr.lu

Ech maachen mat!

Numm: _____

Vimumm: _____

Gebuertdatum: _____

Formular (w.e.g. un CISR zerëck schécken)

Erzéihungsberechtegt Persoun

Numm: _____

Vimumm: _____

Adress _____

_____

Tel.: _____

Mail: _____

Rezent Aktivitéiten vum Réidener Tauchclub SARA (Sub Aqua Redange-sur-Attert);

De Réidener Tauchclub, ofgekierzt SARA fir Sub Aqua Club Redange/Attert, huet dëst Joer seng 30 Joer Bestehe gefeiert, an dowéinst nieft enger klenger Gebuertsdagsfeier um Stau och eng sëllechen Aktivitéiten opweises, déi zousätzlech zu den Ausbildungen (Brevets FLASSA/CMAS) mat engem variiéierte Programm eis bal 40 Memberen duerch d'Fréijoer an de Summer gefouert hunn.

15.Abrëll ware mer bei der GROUSSER BOTZ zu Réiden derbäi, an e knappe Mount duerno de 19.Mee hu mer un der traditionneller STAUBOTZ deelgeholl, déi an d'Féijoer virverluecht gi war wéinst der Bloalgen (cyanobactéries) ,déi an de läschte Joeren d'Saison ëmmer erëm verkierzt haten;
8.Juni hu mer zesumme mam Woltzer Tauchclub, an der léiwer Ënnerstëtzung vum Schwammmeeschter Dan an der Kietschter Schwemm, un der NUIT DU SPORT 2019 deelgeholl. Hei konnten d'Kanner ab 8 Joer, awer och Jugendlecher an Erwuessener bis 99 Joer beim SCHNUPPERTAUCHEN en éischten Abléck an d'Tauchwelt kréien, an dat an aller Secherheet, am waarme Waasser a bei gudder Siicht…

21. Juni ware mer e verlängerte Weekend op STROOSSBUERG an d'GRAVIERE DU FORT tauchen, an hunn dat owes mat engem Besuch op der Fête de la Musique verbonnen, wou mer eis et net huele gelooss hunn e puer gudd elsässesch Spezialitéiten ze schmaachen.
Juli/August, eise schonn traditionnellen TOUR DU LAC. De ganze Summer duerch, si mer all Mëttwoch an all Sonndeg op de Stau tauche gaangen, wou mer versichen all di verschidden Tauchspotten, ronderëm de Stau ze „betauchen", an eisen Ufänger a nei Brevetéierten d'Variatioune vun eisem schéine Stau ze weisen.
27. Juli hu mer eist 30 jähregt Bestehen, op der Léifrénger „Plage" gefeiert, an do verbonne mat e puer Tauchgäng, eis et gutt goe gelooss, an op di nächst 30 Joer ugestouss.
23. August si mer zu enger grousser Delegatioun an de Süden vun ÄGYPTEN geflunn, op MARSA ALAM, wou mer an der NAKARI Eco-Lodge a Beduinen Zelter geschlof hunn. Hei konnte mer dann all dat geléiert aus Theorie a Praxis uwänden an eisen formidablen Hobby bei knapp ënnert 40 Grad Loft – an 30 Grad Waassertemperatur esou richteg ausliewen, trei nom Motto, tauchen – iessen - raschten, tauchen – iessen - raschten …an dat bis zu 4 Mol am Dag tëschend Sonnenopgaang um 5.30 Auer an dem Sonnenënnergaang um 18.30 Auer…et war usträngend, awer esou onheemlech flott datt mer am léifsten géngen erëm direkt buchen.

16/18.September 2019, en Enn vun der Saison gëtt et am Réidener Tauchclub eigentlech net, well elo am September geet erëm mam Training un. Fir flott an an aller Sëcherheet ze tauchen, musse mer fit sinn, an duerfir treffe mir eis 1-2x d'Woch an der Schwemm a Sonndes um Stau. Eis 6 brevetéiert Moniteurs/Instructeurs stinn all Mëttwochs am Atert Lycée (ALR 20 Auer) an och all Méindes um Geesseknäppchen an der Stad (18 Auer) zu ärer Verfügung (ausser Schoulvakanz), fir iech Ried an Äntwert ze stoen. Mir bilden aus: vum Kannertauchen (Konditioun korrekt schwamme kënnen), P1 Oper Water Diver, iwwert P3 DiveLeader, zum Instructor, bidden all méiglech Spezialisatiounen (SideMound Diving, Nitrox Diving,…), a Formatiounen (1.Hëllef, DEFI, O2) am Club un -> wann der Interessi um Tauchen hutt, mellt Iech oder kommt einfach emol laanscht, mir freeën eis op iech.

Kontakt:
Hugues Holemans
(president/Instructeur SARA, president CT FLASSA,
Cours Director IAC, Instructor Trainer AquaMed)
Tel.: 23.62.18.48
Gsm: 621.23.44.12
Email: deepbluestau@yahoo.fr
Internet: http://www.subaqua-redange.lu/accueil.php
FB: https://www.facebook.com/deepbluestau/

BIENVENUE DANS LA RÉGION GUTTLAND !
WILLKOMMEN IN DER REGION GUTTLAND!

Aux portes de Luxembourg-ville, venez découvrir un décor enchanteur, parsemé de villages de charme, d'anciennes fermes, de châteaux imposants et de magnifiques paysages naturels.

La sérénité et le calme règnent dans cette région en dépit du fait qu'elle se trouve au centre géographique du pays.

Des centaines de kilomètres de sentiers de randonnée et de pistes cyclables serpentent à travers les paysages préservés.

Venez découvrir les attractions touristiques de la région Guttland sur www.visitguttland.lu !

N'hésitez pas à nous demander nos différentes publications touristiques.

Sur notre page Facebook (Visit Guttland) vous trouvez toutes les nouveautés sur la région.

Vor den Toren der Hauptstadt befindet sich eine verwunschene Kulisse aus charmanten Dörfern mit zahlreichen restaurierten Bauernhöfen, imposanten Schlössern und geheimnisvollen Burganlagen, sowie bezaubernden Naturlandschaften.

Die Region bietet Stille und Ruhe, obwohl sie geografisch das Zentrum des Landes bildet.

Hunderte Kilometer an Rad- und Wanderwegen schlängeln sich durch die unberührten Landschaften dieses Naherholungsgebiets.

Entdecken Sie die Sehenswürdigkeiten der Guttland Region auf www.visitguttland.lu !

Gerne können Sie unsere touristischen Publikationen bei uns anfragen.

Auf unserer Facebook Seite (Visit Guttland) finden Sie alle aktuellen Informationen zur Region.

Office Régional du Tourisme
Centre/Ouest
+352 28 22 78 62
info@visitguttland.lu
www.visitguttland.lu

VISIT LUXEMBOURG

Préparez-vous une retraite agréable avec lalux-Pension et lalux-Golden Rent

Assurances Gaul s.à r.l.-s

Agence Principale

DKV Luxembourg

3B, Allée des Tilleuls

L-8508 Redange-sur-Attert

Gsm: +352 621 61 28 66

charel.gaul@agence.lalux.lu

lalux - meng Versécherung

Gegen 15 Uhr erreichte ein stattlicher Umzug, der vom Bahnhof aus durch die Grand-rue zog, den Kirchvorplatz. Folgende Gruppen hatten daran teilgenommen : an der Spitze die Feuerwehr und die Musikgesellschaft aus Redingen, gefolgt von den Zwangsrekrutierten der Sektion Beckerich-Ell-Redingen, amerikanischen Fahnenträgern, einer Delegation der Luxemburger Armee und einer Abteilung der 814.Kompanie aus Hanau. Den Abschluss bildeten vier historische Militärwagen, in denen die US-Veteranen Platz genommen hatten, und welche von Ceba-Mitgliedern sowie der Familie Schaul aus Redingen gesteuert wurden.

Mehrere Festreden wurden auf dem Kirchplatz vorgetragen und von Jean Milmeister, Vizepräsident der Ceba, angekündigt.

Da Bürgermeister H.Mausen an einer wichtigen parlamentarischen Sitzung teilnehmen musste, liess er sich von Schöffe M.Schmit vertreten, welcher im Namen der Gemeinde die Ehrengäste und alle Anwesenden begrüsste. Danach sprachen Ceba-Präsident Camille Kohn, Major Spears von der amerikanischen Botschaft und Captain Singer von der 814.Kompanie. Als letzter ergriff P.Leslie im Namen der US-Veteranen das Wort. Danach wurde der Gedenkstein enthüllt und von Pfarrer R.Jungels eingesegnet.Als Abschluss der Feier spielte die Musikgesellschaft aus Redingen die amerikanische und luxemburgische Nationalhymne.

Die Gedenkplatte sollte zuerst im Mauertrakt neben dem "Monument aux Morts" eingelegt werden, wurde aber auf Vorschlag der Kulturkommission an der jetzigen Stelle auf einem massiven Schieferblock angebracht. Der Stein stammt aus dem belgischen Teil der Martelinger Schiefergruben, die seit einiger Zeit von einem Luxemburger Unternehmer wieder in Betrieb genommen worden sind.

Der Inhalt der Platte lautet folgendermassen :

Offert par 511th Engineer Light Ponton Company / 814th Engineer Company(FB) à la population de Redange en remerciement de son patriotisme, ses sacrifices et son hospitalité 1944/45.

* * *

Nachdem der offizielle Teil der Feierlichkeit vorüber war, fand um 20 Uhr im Hotel Arens ein Festbankett statt, welches für alle Anwesenden zu einem unvergesslichen Erlebnis wurde.

Hier gaben die Amerikaner ihren Gefühlen freien Lauf und wiederholten in begeisterten, improvisierten Reden ihre Sympathiebekundungen aufs feierlichste. Während man sich den "Judd mat Gaardebounen" gut schmecken liess, wurden erneut freundschaftliche Verbindungen geknüpft. In euphorischer Stimmung wurden "Souvenirs" überreicht und Geschenke ausgetauscht. Spontaner konnte es auch vor 45 Jahren nicht zugegangen sein. Man sah wie Luxemburger und Amerikaner ihre Krawatten auswechselten um sie als bleibende persönliche Erinnerung zu behalten; andere notierten Adressen oder erhoben ihr Glas um Brüderschaft zu trinken.

Den Höhepunkt des Abends bildete jedoch ohne Zweifel der äusserst gelungene Auftritt des Redinger Gesangvereins, welcher zu später Stunde ein vortrefflich dargebrachtes Konzert anbot. Mir selbst wurde die Ehre zuteil diese Darbietung moderieren zu dürfen.

Auf dem Programm standen luxemburgische, englische und amerikanische Volksmelodien :

1) D'Hierzer héich
2) An Amerika
3) Heemwéi
4) My Bonnie is over the Ocean
5) Un der Atert
6) Le Chant des Adieux

Letzteres Lied, welches gleich in drei Sprachen gesungen wurde, erntete wie die vorigen frenetischen Beifall und entlockte seines melancholischen Inhaltes wegen bei Amerikanern und Luxemburgern manch heimliche Träne. Auf Anweisung von Hotelbesitzer A.Arens erhob sich zum Schluss die Gesellschaft, bildete als Zeichen der Verbrüderung eine Händekette und wogte im Rhythmus des verklingenden Abschiedsliedes mit.

Für die Gemeinde Redingen bleibt der 7.Oktober 1989 ohne Zweifel ein denkwürdiger Tag. Es wäre wünschenswert wenn ähnliche Freundschaftsverbindungen wie diejenigen die an diesem Tage mit Amerika geknüpft worden sind, auch mit anderen Nationen zustande kommen könnten. Vielleicht gibt das von der Kulturkommission geplante "Jumelage"-Projekt mit einer ausländischen Gemeinde uns die Möglichkeit dazu.

J. Nehrenhausen

Der Konvoi auf dem Weg durch die Grand-rue

Blick auf den Kirchplatz

29

Text: J. Nehrenhausen

KULTUR KOMMISSIOUN NEWS

What's on?

VUM 23. SEPTEMBER UN :

Molcours

DEN 23. NOVEMBER :

Bastelcours Chrëschtdéco

DEN 19. DEZEMBER :

Christmas with Elvis & Whitney
Tour 2019

Presented by Steven Pitman & Beverly Savarin

Schreiwt eis op : kultur.redange@hotmail.com

Op der Schock
Donneschdes, den
24. Oktober 2019
LATENIGHT SHOPPING
Nei Dekoskollektioun &
Spezialitéiten aus eiser Kichen
vun 8 bis 20 Auer lesse vu 16 bis 20 Auer
Servicer fir Leit mat enger geeschteger Behënnerung
34A, route de Reichlange L-8508 Redange / Attert
Tel.: 26 62 93-1 / E-Mail: info@ods.lu
opderschock.lu
FIND US ON FACEBOOK
signa
MADE IN LUXEMBOURG

Georgette Elsen-Degros feiert 85 Lenze

Als jüngste Tochter von zwei Kindern der Eheleute Aloyse Degros und Marie Plier erblickte Georgette Elsen-Degros am 27. August 1934 das Licht der Welt in Holtz. Am 24. September 1957 führte Richard Elsen aus Mertzig der einen kleinen landwirtschaftlichen Betrieb in Mertzig führte und später bis zu seinem Ruhestand beim Reifenhersteller Goodyear in Colmar- Berg sein tägliches Brot verdiente, seine zukünftige Ehegattin zum Traualtar. Zwei Töchter und zwei Söhne gingen aus ihrer Ehe hervor. Nach und nach vergrößerte sich die Familie Elsen um neun Enkel- und vier Urenkelkinder. Seit März 2010 ist Georgette Elsen verwitwet und verbringt ihren Lebensabend seit dem 13. Juni 2017 bei guter Gesundheit im HPPA Redingen/ Attert. Anlässlich der Geburtstagsfeier überbrachten Dany Oestreicher und Schwester Benedikta als Erste die Glückwünsche im Namen der ganzen Belegschaft des Hauses. Auch Monique Kuffer, Val Bodem, Raymond Remakel und Charel Welter in Vertretung der Gemeinde Redingen waren ebenfalls mit Blumen angereist um der Jubilarin zu gratulieren. Dann wurde im Beisein der Familienmitglieder das Glas erhoben und auf weitere gesunde Jahre angestoßen.

(TEXT/FOTO: CHARLES REISER)

Raymonde Konter-Gras feiert 85. Geburtstag

Seit dem 1. Dezember 2016 verbringt Raymonde Konter-Gras ihren Lebensabend im «HPPA» in Redingen/ Attert, wo sie auch ihren 85. Geburtstag bei guter Gesundheit feiern konnte. Als jüngste Tochter von neun Kindern der Eheleute Nicolas Gras und Maria Glesener, erblickte die Jubilarin das Licht der Welt am 11. September 1934 in Nördingen. Die Hochzeit mit François Konter, der als LKW- Fahrer und später bis zu seinem Ruhestand beim Reifenhersteller Goodyear beschäftigt war, fand im Mai 1959 statt. Das Paar wohnte dann mit ihrem Sohn und ihrer Tochter in Nördingen. Mit der Zeit vergrößerte sich die Familie Konter um zwei Enkelkinder. Nach dem Tode ihres Ehegatten am 3. Februar 1984 verbrachte das Geburtstagskind ihr weiteres Leben während 36 Jahren mit Mathias Muller aus Roodt/ Redingen, der am 1. Dezember 2017 im Redinger Altenheim, verstarb. Nach den Glückwünschen von Home- Direktor Christian Ensch überbrachte Bürgermeister Henri Gerekens mit den Mitgliedern des Gemeinderates, die Gratulationen seitens der Gemeinde Redingen/ Attert an die Jubilarin. Für die vielen Blumen zum Ehrentag bedankte sich die Geehrte aber ganz besonders. Dann wurde das Glas im Beisein der Familie erhoben und auf weitere gesunde und zufriedene Jahre, angestoßen.

(TEXT/FOTO: CHARLES REISER)

Tarte fine aux pommes

- 125 gr Margarine
- 2 Eier
- 125 gr Zucker
- 4 EL Milch
- 1 EL Rum
- 200 gr Mehl
- 2 gestrichene Teelöffel Backpulver
- 3-4 dicke Äpfel (oder 4 Stangen Rhabarber)
- 1 Eigelb + Rahm + Zucker zum Übergießen

± 30 Minuten bei 200°C im vorgeheizten Backofen

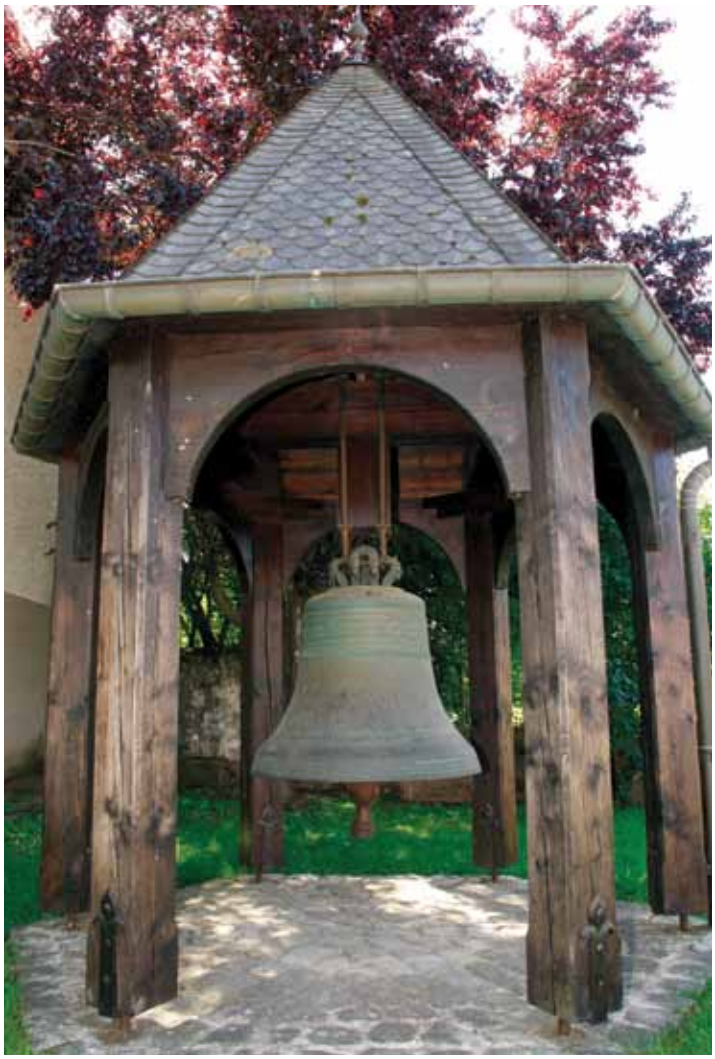
Mango-Hähnchen

- 500 grs Hähnchenbrustfilet, 1 rote Paprika, 2 Schalotten, 1 Mango, 1 Zweig Rosmarin, 1 EL Butter, 200 ml Kokosmilch, 1 Chilischote, 1 TL Honig, etwas Zitronensaft, Salz, Pfeffer
- Hähnchenbrustfilet in Streifen schneiden, Rosmarinnadeln hacken, Hähnchenstreifen salzen und pfeffern und zusammen mit Schalotten, Paprika und Chili in der Butter anbraten. Mangowürfel und Rosmarinnadeln zufügen, kurz mitbraten und mit der Kokosmilch ablöschen. Mit Salz, Pfeffer, Honig und Zitronensaft abschmecken. Mit Reis servieren.

Dës Rezepter sinn aus dem Kachbuch vun der Madame Nadine Nehrenhausen-Wiltzius.

Däerfe mir och an ärt Kachbuch luussen? Da mellt iech beim Monique Kuffer, oder schéckt eis är Rezepter op monique.kuffer@redange.lu eran.

Wéi gutt kennt dir Réiden?



Kennt dir dës Plaz aus der Gemeng Réiden?

Wa jo, da schreiwt eis déi richteg Äntwert (Per E-Mail, Postkaart) bis den 10. Oktober 2019 eran. Ze gewannen gëtt et beim Quiz, all Mount een Akafsbong am Wäert vun 30,00€.

Ënnert de Participanten sinn d'Gemengepersonal, de Gemengerot an d'Memberen vun der Kropemannskommissioun ausgeschloss.

E-Mail: kropemann@redange.lu
Adresse: 38, Grand-rue L-8510 Redange/Attert

De Gewënner aus dem Kropemann September ass:
Madame Marianne Stein

Léisungswuert: Weeschëld um Haardtknapp

Parœcia Atertdall

Par ATERTDALL - Sainte CLAIRE

Kierchen:
Beckerich, Bettborn, Buschrodt, Colpach, Dellen, Ell, Elvange, Everlange, Grevels, Grosbous, Heispelt, Huttange, Kahlenberg, Kuborn, Lannen, Levelange, Michelbouch, Nagem, Niederpallen, Noerdange, Oberpallen, Ospern, Petit-Nobressart, Redange, Reichlange, Rindschleiden, Rippweiler, Roodt, Schandel, Schweich, Useldange, Vichten, Wahl

Gemengen:
Biekerech, Ell, Groussbus, Réiden, Préizerdaul, Useldeng, Vichten, Wahl

PARSEKRETARIAT : Tel.: 23 62 10 53 9, rue principale L- 8540 Ospern
E-Mail: atertdall@cathol.lu Site: https://cathol.lu/atertdall
Kontosnummer: CCRALULL LU86 0099 7801 0347 9408
Noutfalltelefon – urgences: 621 686 102 fir Begriefnisser - pour enterrements

Permanences zu Osper am Parbüro - Tel.: 23 62 10 53
Daschdig – Donneschdig / Mardi à jeudi: 9.00 – 11.00 Auer/h Secrétaire
Daschdig / Mardi: 9.00 – 11.00 Auer/h Katechet / catéchète (*sauf vacances scolaires*)
Freidig / vendredi: 9.00 – 11.00 Auer/h (ou sur r-v) assistante pastorale (à partir du 7.10.2019)
Permanences zu Useldeng am Parhaus – Tel.: 23 63 00 30
Mëttwoch / mercredi: 14.00 – 16.30 Auer/h Abbé Mathieu Janssen
MASSBESTELLUNGEN gin iwwer Tel. 23 62 10 53 oder E-Mail am Parbüro ugehol

Neies aus der Par

- D'Pastoralequipe vun der Par kritt vum September u Verstäerkung an der Persoun vun der Parassistentin Joke De Kroon. Si ass ville bekannt aus der Tourismuspastoral, eng Aarbecht, déi si och weiderhin wäert maachen. Si ass zoustänneg fir eis Par an och fir d'Par Rammerech. Häerzlech wëllkomm!

- Enn September kënnt fir d'éischte Kéier de Pastoralrot vun der Par zesummen. All Interesséiert kënne sech am Sekretariat mellen.

- De 6. Oktober ass e besonneschen Dag an der Par Atertdall. Mir feieren do (an der Géigend vum Fest vum Franz vun Assisi) d'Fest vun der Hl. Clara, déi d'Patréinesch vun eiser Par as an Weggefährtin vum Hl. Franziskus war.

Moies ass zu Réiden an der Kierch um 10 Auer eng Mass, fir den Ufank vum Aarbechtsjoer anzelauden. Géint 11h30 ass Apéritiv fir jiddereen an um 12h30 e gemeinsamt Iessen mat alle Bénévolen (fir dëst Iessen muss een sech umellen, Invitatiounen gin Ufanks September verschéckt). Um 14h30 gët e Stéck vum Franziskuswee, deen och duerch eis Par geet, ageweiht. Rendez-vous fir all Interesséiert, déi e Stéck Wee mat wëlle goën (ronn 3km) ass beim HPPA zu Réiden. Um 17 Auer ass beim HPPA eng Klengdéierseenung (lieweg + Stoffdéieren), duerno gët et eppes Guddes vum Grill.

« FIRMUNG am Westen »

Den **13. November 2020** feiere mir Firmung am Westen.

Aus de Paren Atertdall Sainte-Claire an Rammerech Saint-Valentin sin all Jugendlech invitéiert, sech fir d'Virbereedung anzeschreiwen.

Si mussen den Dag vun der Firmung mindestens 16 Joer al sin.

D'Firmung ass dat Sakrament, duerch dat de jonke Chrëscht d'Versprieche vun sengen Elteren bei der Daf als säin eegent Verspriechen widerhëllt, säi Liewen als Chrëscht ze liewen.

Fir sech op d'Firmung virzebereeden, huelen déi Jugendlech u verschiddenen Treffen deel. Dat sin deels thematesch Versammlungen, Projet'en, fräiwëlleg Offeren an och mol eng Mass.

D'Virbereedungsequipe besteet aus 4 Leit aus der Par Rammerech an der Par Atertdall.

Eng Informatiounsversammlung fir all Interesséiert ass Samschdes, den

28. September um 10 Auer zu Hueschtert (Gemeng Rammerech) an der Kierch.

D'Umeldung fir d'Firmung soll iwwer Mail (atertdall@cathol.lu) geschéien.

Bei all Fro ronderëm d'Firmung kritt ee weider Informatiounen um Telefon 23 62 10 53 (Sekretariat) oder 46 20 23 33 (Gérard Kieffer). Site: https://cathol.lu/atertdall

De Gaart an Heem Réiden

invitéiert op den Hierken-Owend

de 15.November 2019 an de

Polyvalent zu Réiden (hanner der Kierch)

ab 18 Auer

Mer hunn 2 Menüen zur Wiel

1.Menü: Hierken mat Quell-Gromperen **20€**

2.Menü: Hamen-Teller mat Quell-Gromperen **20€**

Op Ufro kënn Der och ee vegetarische Menü kréien!

Am Präis abegraff ass de Kaffi an den Dessert

Umelde kënn der Iech beim

Raymond Schlim ☎ 23 62 18 45 /621512 607

Christiane Poull ☎ 691 920 205

bis spéitstens den **10**.November 2019

Deen Owend ass eng Chèque-Iwwerreechung

de Komitee

Gaart an Heem Réiden Sekretärin Agnes Schlim-Kayser tel 23 62 18 45/621 512 607
E-Mail gaartanheem@gmail.com

INVITATION

Aux notabilités, aux administrations publiques et aux sociétés de la commune de Redange/Attert

JOURNEE DE COMMEMORATION NATIONALE 2019

Chaque année la Journée de Commémoration Nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation 1940-1945.
La célébration du souvenir de ces évènements aura lieu dimanche, le

13 octobre 2019

A Redange, nous nous retrouverons à 18h15 sur la place Bian pour le dépôt de fleurs au Monument aux Morts qui aura lieu à 18h20 et qui sera suivi à 18h30 d'un service solennel.

Le conseil communal invite les notabilités, les administrations publiques et les sociétés à assister au complet à ces cérémonies.

Redange, le 18 septembre 2019
Pour le conseil communal;